

光村図書出版株式会社
代表取締役 常田 寛様
東京都品川区上大崎 2-19-9
03(3493)2111

平成28年9月吉日
教育をよくする神奈川県民の会
代表 新井三男

平成28(2016)年度使用英語教科書についての提言

初秋の候、貴社ますますご清栄のこととお慶び申し上げます。また、日ごろは、教科書事業を通じて、我が国の教育にご尽力を戴いておりますことに敬意を表します。

平成28年度より全国の中学校では、新しく検定合格した教科書の使用が開始されました。貴社発行の『**COLUMBUS 21 ENGLISH COURSE**』も神奈川県内では横浜市内の公立中学校及び県立相模原中等教育学校、横浜市立南高等学校附属中学校で既に使用されています。

さて、旧版の時から扱われている外交官・杉原千畝氏に関する読み物、3年生用教科書の**LET'S READ2 p39~44**の**Visas for 6,000 Lives** につきまして、当時の状況を誤解させる表現があると思われるので指摘させていただきます。

まず、ビザ(査証)の制度についてです。中学3年生はそれまでの授業で学習する機会がありません。民族と国籍の関係やパスポート、ビザの取得の方法、種類(観光ビザ、就労ビザ、通過ビザ)など基本的な「人の移動」に関する国際慣行、条約を知りません。p41の表現のようにビザの種類別も記さず **issue visas** としたり、**was refused by the Foreign Ministry** としか書かないと、日本政府の方針がユダヤ人にビザ発給を拒否し、移動できないようにしてp40に書かれたのと同様にユダヤ人を迫害することであったかのように読み取れてしまいます。

当時のユダヤ人はイギリス(「タイガーヒル事件」1939年9月、「ストルマ号事件」1941年12月)でもポーランド(水晶の夜1938年11月)でもフランス(ヴィシー政権1940年6月下で「クレミュー法令」無効宣言10月)でも受け入れてもらえず、多数の死者を出し、行き場を失っていました。

オランダの外交官ヤン・ツバルテンディク(1896~1976年)らは知恵を絞って、まずカリブ海にあるオランダ領「キュラソー」へのビザを発給したのです。「キュラソー」行きビザを手にしたユダヤ人た

ちは、すでに満州里から国境をはさんだソ連・オトポール駅へユダヤ人難民がやってきた事件(1938年3月)をきっかけにできていたシベリア鉄道～満州～ウラジオストック～敦賀・神戸・横浜～上海・アメリカという避難ルートを知っていたし、日本政府は猶太人対策要綱(1938年12月)を決定していたので、日本領事館に『通過ビザ』の発給を求めてきたのです。

また幸子夫人の扱いについてですが、戦後生まれの四男伸生(のぶき)氏が「まず、20人30人ユダヤ人が押し寄せてきて、これはもっと増えるんじゃないか、たくさんの人が来ると何が起ころかわからないと考え家族を保全するため、千畝氏はすぐ家族をカウナスのホテルに移し、自分だけ領事館に残ってビザを書いていた。」と父・千畝氏が語ったと述べています。

また、「何千人も押しよせてきた時には母や兄たちは領事館にはいなかったし、詳しいことは知らないはずである」とも伸生氏は述べています。しかし p42では After 10 days, Sugihara finally decided to help them. He told Yukiko that he was going to issue visas to the people. Yukiko knew the risks, but she agreed. "I'll support you, she said to him." となっており、7月17日にユダヤ人が領事館を取り囲んでから7月29日に発給の決断を下すまで、ずっと夫人は領事館にいたように思われますし、support という語からは、その後9月4日に領事館を閉鎖するまで、夫人が領事館員と共に名前を書き入れたりする具体的な発給にかかわる作業でもしたかのように読み取れます。

実際は夫人は三男の晴生氏を5月29日に出産したばかりで、4歳、2歳の息子さんたちの世話もあり、とても忙しく、幸子夫人の妹節子さんをヨーロッパまで呼び寄せていたほどでした。教科書に添えられた写真はご夫妻二人だけの写真でビザ発給時のご家族の雰囲気を表したものではないと思います。また、当時夫人が夫の仕事に対して agree とか disagree などと口を出すことなどあり得ない時代で、とても不自然な感じがします。

最後にリニア・カウナスから向かった次の任地はプラハです。ベルリンは経由地です。p39の日本語解説の「ドイツのベルリンへ引っ越す」 p42 go to Berlin p43 leave for Berlin では日本政府がドイツと同様の立場であったので、その首都にでも向かったような誤解を招きます。リニアの領事館閉鎖はソ連のリニア占領が要因です。

このようなことから貴社が来る平成32年(2020)年使用の『**COLUMBUS 21 ENGLISH COURSE**』の編集に着手されるあたり、指摘させて頂いた記載について再検討していただけますようお願い申し上げます。

追伸:改訂版を添付いたしました。中学生版としては難易度が高いとは思いますが、ご参考にして頂けましたら幸いです。

以上

Decision Visas for 6,000 Lives revised 3

Spirit of Universal Brotherhood 命のビザ 下線は変更加筆した部分です

1935(昭和 10)年ニュルンベルク法成立でユダヤ人はドイツでの市民権を失い、1939(昭和 14)年 9 月にドイツはポーランドに侵攻。その頃ポーランドの隣国リトアニア、カウナスに領事代理として赴任した日本の外交官杉原千畝が、翌年7月末から9月プラハへの転勤まで、8月3日にはソ連がリトアニアを併合する中で、次々に+避難してくる大勢のユダヤ人に特例の通過ビザを発行した時のお話です。

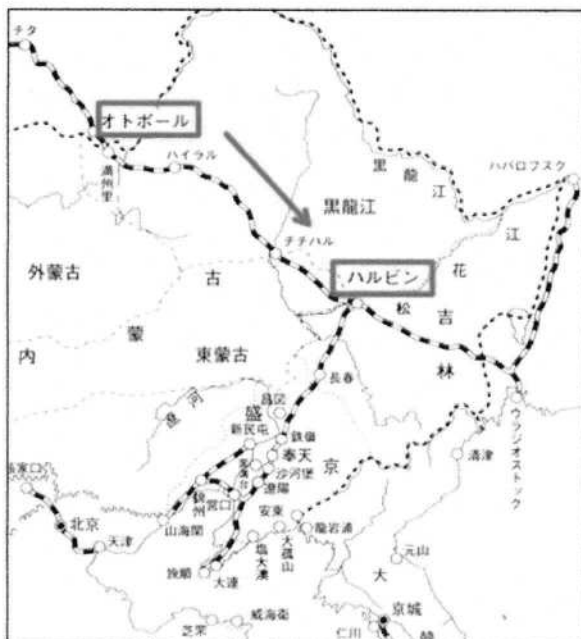
On the morning of July 17th, 1940, Sugihara Chiune was in his house in Kaunas, Lithuania. He looked outside and saw 20 to 30 people around his house. He thought, "Jewish people from Poland arrived at last! Various incidents came up to his mind..."



On January 15th 1938 two years before this story happened, *General Ki'ichiro Higuchi, the top officer of Harbin, Manchuria secret service, gave an address at the Fareast Jewish Convention. He said "I can't deny that it is equal to a massacre if people expelled without taking necessary measures. Provide them a place to live. Provide them with the land to settle down!"

*General Ki'ichiro Higuchi, the top officer of Harbin, Manchuria secret service

樋口季一郎満洲ハルビン特務機関長



1938年昭和 13年 3月 12日ハルビンに避難してきたユダヤ人

A couple of months had passed and he got news on March 8th. It said that 18 Jewish arrived at *Otpor, a border town in the Soviet. It was harsh cold. Some of them were dying of cold and hunger in the snow. Hundreds of refugees were succeeding. Higuchi asked *Matsuoka, the Governor of Manchuria Railway for the special evacuation train. So the Jewish could go through Manchuria to *Vladivostok, Kobe, or Shanghai. Later this was called "the Higuchi route" and in total about 20,000 Jewish people used this route for safe travel to other countries.

猶太人対策要綱

獨伊兩國トノ親善關係ヲ緊密ニ保持スルハ現下ニ於ケル帝國外交ノ
 樞軸タルヲ以テ盟邦ノ排斥スル猶太人ヲ積極的ニ帝國ニ抱擁スルハ
 原則トシテ避クヘキモ之ヲ獨逸ト同様極端ニ排斥スルカ如キ態度ニ
 出ツルハ當ニ帝國ノ多年主張シ來レル人種平等ノ精神ニ合致セサル
 ノミナラス現ニ帝國ノ直面セル非常時局ニ於テ戰爭ノ遂行特ニ經濟
 建設上外資ヲ導入スルノ必要ト對米關係ヲ惡化スルコトヲ避クヘキ
 觀點ヨリ不利ナル結果ヲ招來スルノ虞大ナルニ鑑ミ左ノ方針ニ基キ
 之ヲ取扱フモノトス

方 針

一 現在日、滿、支ニ居住スル猶太人ニ對シテハ他國入ト同様公正ニ
 取扱ヒ之ヲ特別ニ排斥スルカ如キ態度ニ出ツルコトナシ

二 新ニ日、滿、支ニ渡來スル猶太人ニ對シテハ一般ニ外國人入國取
 締規則ノ範圍内ニ於テ公正ニ處置ス

外務省

(日本國華僑雜誌)

*Matsuoka, the Governor of Manchuria Railway 松岡洋右満州鉄道總裁 *Vladivostok ウラジオストック

*The Five Ministers Meeting of the Japanese government also clarified to oppose to the expulsion of Jewish people on December 6th 1938.

*The Five Ministers Meeting 五相會議

昭和時代前期、内閣総理大臣・陸軍大臣・海軍大臣・大蔵大臣・外務大臣の5閣僚によって開催された会議

"Now they have no places to stay in Germany, Poland or anywhere in Europe." Sugihara let the five representatives in the house.

The refugees said to Sugihara, "We want to go to a safe country." "I want to go through here to stay in Kobe, Japan!" "I just need a transit-visa!"

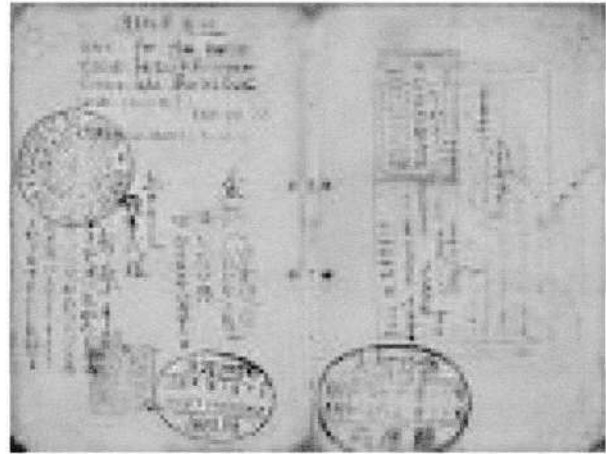
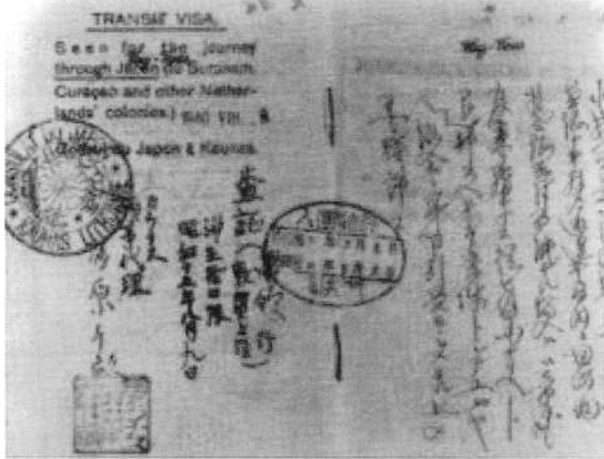
They had visas for Curacao and other Netherlands' colonies but they needed to have transit-visas. People had to *pay or show money to get them, but most didn't have enough money. Sugihara was at a loss.

*pay or show money 当時、通過ビザには250円、滞在ビザは1,500円の「見せ金」を所有していなければならなかった

The next day, there were more people around his house. He sent a telegram to the Foreign Ministry and asked how to issue legal visas. Day after day the number of waiting people increased. The instruction Sugihara got from the Ministry told him to follow the regulations. He was disappointed. "Is this just about our national interests? This is a problem with the Humanity and Spirit of Universal Brotherhood!" He thought about the situation over and over again.

After 10 days, Sugihara hit upon an idea and finally decided to issue *postdated visas. *「先付け」ビザ 後日到着地点で料金を払う条件付きのビザ

On July 29th, he announced to the crowd around his house. "You will all get your visas!" There was a short silence, then a big cry of joy.



For the next 30 days, Sugihara wrote visas day and night. He saw each family and wrote their names by hand. He smiled and said, "The world is like a big wheel. We're all connected. We shouldn't fight each other. We



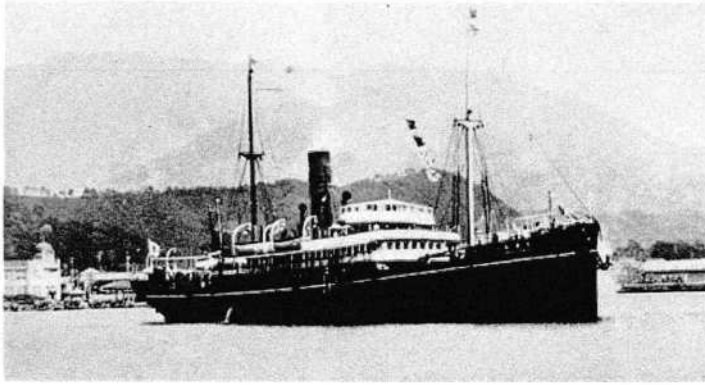
should join hands. Take care and good luck.

On August 27th, he received a telegram from the Ministry. "Close the office now and go to Prague."

カウナス領事館前の杉原一家。向かって左妻の妹 節子、膝 次男千暁、妻 幸子、腕の中 三男晴生、前 長男 弘樹、右端 杉原千畝 後ろ 事務員のグッチュ 1940年夏

On September 4th, Sugihara and his family were leaving Kaunas for a new post in Prague. Some people followed them to the platform. He continued to write visas even as he got on the train. He handed them out through the window.

The bell rang and the train started to move. With tears in his eyes, Sugihara said, "I cannot write any more. Forgive me. I will pray for your safety." One of them cried, "Thank you, Mr. Sugihara. We will never forget you."



ウラジオストックから敦賀に避難民を運んだ天草丸



横浜から氷川丸でアメリカに向かうユダヤ人家族

The war ended in 1945. Sugihara returned to Japan and started working as a trader. Years later, in August 1968, he received a phone call from the Israeli Embassy. It was from Mr. Nishri, an Israeli diplomat. Mr. Nishri met Sugihara and took out an old piece of paper. It was Sugihara's visa. "You won't remember me, but I have never forgotten you," he said.



杉原千畝と再会する生存者ゾラフ パルハフティック(イスラエル独立宣言の署名者の一人)

Sugihara issued 2,139 visas to Jewish people in Lithuania. His actions saved more than 6,000 lives in total.

参考文献

東後勝明ほか 25名『COLUMBUS ENGLISH COURSE 3』(光村図書、2016年、平成28年2月5日)

白石仁章『六千人の命を救え！ 外交官・杉原千畝』(PHP研究所、2015年7月15日)

白石仁章『謀報の天才 杉原千畝』(新潮選書、2012年5月20日)

早坂 隆『指揮官の決断 —— 満州とアッツの将軍 樋口季一郎』(文春新書、2010年)

つくる会品川 & 史の会『上杉千年先生講演』(演題「猶太難民と八紘一宇」平成14・2002年9月22日 白山地区センター)

杉原千畝の「命のビザ」ユダヤ難民の日本経由欧州脱出劇 その陰にジャパン・ツーリスト・ビューロー(JTB)の尽力

Ameba ブログ太平洋戦争史と死後の世界を考える 樋口季一郎 陸軍中将(2) - ユダヤ難民の救済 2013年12月1日

So-net ブログ奇跡の衝撃ニュース 2014-08-19